

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 24 oktober 1995 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 oktober 1974 tot oprichting en tot vaststelling van de benaming en de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het hotelbedrijf en tot vaststelling van het aantal leden ervan", heeft op 9 november 1995 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 24 octobre 1995, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 4 octobre 1974 instituant la Commission paritaire de l'industrie hôtelière et fixant sa dénomination et sa compétence et en fixant le nombre de membres", a donné le 9 novembre 1995 l'avis suivant :

Aanhef.

1. Er dient op te worden toegezien dat het opschrift van het te wijzigen koninklijk besluit van 4 oktober 1974 correct wordt weergegeven. Dat is immers niet het geval in de Nederlandse tekst van het voor advies voorgelegde ontwerp, vermits in het opschrift ervan, in het tweede lid van de aanhef en in de inleidende zin van artikel 1, telkens wordt geschreven "... van de benaming en de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het hotelbedrijf ...", terwijl het enkel correct is te schrijven "... van de benaming en van de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het hotelbedrijf ...".

2.1. In fine van het eerste lid van de aanhef schrijven men : "... , inzonderheid op de artikelen 35 en 36;".

2.2. Het tweede lid van de aanhef kan worden gepreciseerd door er de volgende woorden aan toe te voegen : "... , inzonderheid op artikel 1, tweede lid;".

2.3. Het is gebruikelijk het voordrachtformulier te laten aanvangen als volgt : "Op de voordracht van Onze Minister van ...".

Artikel 1.

In fine van de Franse tekst van artikel 1, eerste streepje, vervange men de woorden "procurés du logement" door "est procuré du logement".

Préambule.

1. Il importe de veiller à ce que l'intitulé de l'arrêté royal du 4 octobre 1974 dont la modification est envisagée, soit reproduit de manière adéquate. Tel n'est pas le cas, en effet, de la version néerlandaise du projet d'arrêté soumis pour avis, dès lors que son intitulé, le deuxième alinéa de son préambule et la phrase liminaire de son article 1er font chaque fois état de "... van de benaming en de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het hotelbedrijf ...", alors que la seule mention adéquate est "... van de benaming en van de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het hotelbedrijf ...".

2.1. Dans la version néerlandaise, il conviendrait de rédiger la fin du premier alinéa du préambule comme suit : "..., inzonderheid op de artikelen 35 en 36;".

2.2. Le deuxième alinéa du préambule pourrait être précisé par l'ajout des mots suivants : "..., notamment l'article 1er, alinéa 2;".

2.3. Il est d'usage de rédiger le début de la formule néerlandaise de proposition comme suit : "Op de voordracht van Onze Minister van ...".

Article 1er.

A la fin de la version française de l'article 1er, premier tiret, il conviendrait de remplacer les mots "procurés du logement" par "est procuré du logement".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs :

kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

J. DE BRABANDERE.